

Повна назва: Практичний курс перекладу другої мови (4 рік навчання)

Статус: Нормативна

Мета: навчання полягає в оволодінні студентами іноземною мовою як засобом спілкування в усній (аудіювання та говоріння) і письмовій (читання та письмо) формі в соціально-побутовій, соціально-культурній та професійній сферах; оволодінні навичками двустороннього перекладу усіх видів: усного та псьмового перекладу «з аркушу», послідовного та синхронного двустороннього усного перекладу, двустороннього письмового перекладу та виявленні подібностей та розбіжностей з рідною мовою; оволодінні навичками реферування та анотування текстів.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни «Практичний курс перекладу другої мови» складається з трьох змістових модулів, кожен з яких поєднує в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) практичні заняття, що передбачають підготовку і практичну роботу в аудиторії з двусторонніми усними та письмовими перекладами текстів усіх видів функціональних стилів; виконання перекладацького порівняльного аналізу оригіналу та його перекладу. Заняття проводяться з використанням технічних та програмних засобів;

2) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих видів практичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				
			Аудиторні				Самостійна робота студента
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
Змістовий модуль 1. The Publicistic style							
1	Тема 1. General principles of translation of the publicistic style documents	5			2		3
	General principles of translation of the publicistic style documents;	5			2		3
	General difficulties and common mistakes in translation;				2		2
	The newspaper style: journalistic articles and press-releases.	4					
2	Тема 2. Writing and translation of the publicistic style						

	documents Translation of brief news and headlines; newspaper's vocabulary; Rewriting and translation of the publicistic style documents; Lexical and stylistic peculiarities of the advertisement style and essay.	5			2		3
		5			2		3
		4			2		2
3	Tema 3. Stylistic analysis while translating of the publicistic style documents Stylistic analysis and translation of reports and commentaries; Lexical and stylistic peculiarities of of interviews; Transformations while translating of the publicistic style documents.	5			2		3
		5			2		3
		4			2		2
4	Tema 4. Stylistic analysis while translating of the language of mass media Types of broadcasts and their lexical and stylistic peculiarities; Stylistic analysis and ways of translation of radio and TV programs; Stylistic analysis of Internet chats and news and their translation.	4			1		3
		5			2		3
		4			2		2
5	Tema 5. The oratorical style, stylistic analysis and translation Rhetorical devices and ways of their translation; Lexical and stylistic peculiarities of public speech; Stylistic analysis and ways of translation of public and political	5			2		3
		5			2		3
		4			2		2

	speech.						
Змістовий модуль 2. The Colloquial and Belles-Lettres styles							
6	Тема 1. General principles of translation of the colloquial style						
	General principles of translation of the spoken language;	5			2		3
	Lexical and stylistic peculiarities of the colloquial style, colloquial vocabulary;	5			2		3
	General difficulties in translation of the colloquial style texts.	4			2		2
7	Тема 2. Stylistic analysis while translating of the colloquial style						
	Syntactical and lexical features of the colloquial style;	4			1		3
	Specific vocabulary and dialects in the colloquial style texts;	5			2		3
	Stylistic analysis and ways of translation of idioms, slang, jargon and vulgarisms.	4			2		2
8	Тема 3. Stylistic analysis while translating of documents in the belletristic style						
	Types of the belletristic style texts and general principles of their translation;	5			2		3
	Lexical and stylistic peculiarities of the belletristic style;	5			2		3
	General difficulties in translation of the belletristic style texts.	4			2		2

9	Тема 4. Stylistic analysis while translating of the language of mass media					
	Stylistic analysis and difficulties of translation of fiction and poetry;	5			2	3
	Stylistic analysis and difficulties of translation of drama;	5			2	3
	Stylistic analysis and difficulties of translation of essays.	4			2	2
	Всього	124			52	72

Знання та навички: студенти повинні знати:

- Класифікацію видів перекладу та інших форм мовного посередництва;
- Основні моделі перекладу;
- Вимоги, які висуваються до перекладача в усіх сферах професійної діяльності
- Засоби та заходи перекладу, основні положення порівняльного перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу;
- Лексичні та граматичні проблеми перекладу;
- Стилiстичні проблеми перекладу.

вміти:

- Здійснювати якісний письмовий (повний) та усний (послідовний, «з аркушу») переклад;
- Використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного, послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.
- Впевнено володіти технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями тощо);
- Професійно користуватися словниками, довідниками, базами даних та іншими джерелами інформації;
- Редагувати письмові переклади;
- Вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу;
- Виконувати перекладацький порівняльний аналіз оригіналу тексту та його перекладу.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 72,2 / 2,02 кредитів ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових та усних аудиторних робіт; усні відповіді на практичних заняттях; залік.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час відповідей на практичних заняттях, захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійний робіт, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль з дисципліни «Практичний курс перекладу другої мови»

проводиться відповідно до навчального плану у вигляді заліку в 11 триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Оцінювання:

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Доповідь на сем. заняттях	10	2	20
Опитування на сем. заняттях	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			70
Залік			30
Всього			100

Викладач:

Єлісеєва Світлана Валеріївна, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 15 років. Кількість виданих наукових праць – більше 30.

Сфера наукових інтересів – інформаційні технології в перекладацької діяльності, мовна локалізація, переклад функціональних стилів англійської мови.